

<p>machine</p>	<p>機械</p>	<p>Structural steel foundations should have less than .015 inch deflection when weight of machine is applied to center of span (構造用鋼材による基礎は、スパンの中心に機械の重量がかかった時、たわみは0.05インチ以下でなければならない)</p> <p>Machine foundation to be flat within 0.083 millimeters/meter over machine length (機械の基礎は、機械の全長にわたって、メートルあたり0.083ミリ以内の平らでなければならない)</p> <p>It is common for similar machines from various manufacturers to have different lubricant specifications (普通、種々のメーカーの同じような機械に、異なった仕様の潤滑剤が使われている)</p> <p>This material overloaded the machine on power on start up. (この材料は機械を起動時に過負荷にした)</p>
<p>maintain</p>	<p>維持する</p>	<p>ABC did not maintain adequate building ventilation during all flammable liquids process operation (ABC社は可燃性液体の処理作業の間、建物の十分な換気を維持していなかった)</p> <p>Flame arresters require regular inspection and maintenance (cleaning) to maintain functionality (フレイムアレスターは、機能性を維持するために、定期的な検査と保守(清掃)が必要だ)</p> <p>Cooling water circulating rate was maintained at 100GPM with the temperature ranging between 79° F and 50° F (冷却水の循環量は、100GPMに維持され、温度は50° Fから75° Fの範囲であった)</p>

	保守する	<p>Emergency shutdown systems should be maintained and tested periodically to verify their operability</p> <p>(緊急遮断装置は操作性を検証するために、定期的に保守し検査する必要がある)</p>
maintenance	保全	<p>The equipment does not normally require any maintenance</p> <p>(この機器は通常保全を必要としない)</p> <p>When comparing contract maintenance and a permanent force, an additional cost on the base rate of a permanent force must be added</p> <p>(請負保全業者と常駐業者を比較する時は、常駐業者の基本料金に追加費用を加えなければならない)</p> <p>In many plants, existing operations and maintenance (O&M) manuals date back to the early days of the plant's operations</p> <p>(多くの工場では、既存の操業保全マニュアルは工場運転当初のものである)</p>
make it possible	可能にする	<p>Contamination monitoring makes it possible to determine whether currently installed filtration equipment is sufficient</p> <p>(汚染のモニタリングは、現在取付けてあるろ過器が十分機能しているかどうか確認できる)</p> <p>Cause-effect diagrams and flowcharts make it possible to focus on eliminating identified waste</p> <p>(特性要因図とフローチャートは、識別した廃棄物を除去する上での的を絞ることを可能にする)</p>

malfunction	不調になる	<p>However, in June 2009, the analyzer malfunctioned, causing spurious alarms (しかしながら、2009年6月にその分析機が不調になり、間違った警報をだした)</p> <p>The following findings may explain how the temperature controller malfunctioned, and how the vapor cloud was created (以下の調査結果は、どのように温度コントローラーが不調になり、そしてどのように蒸気雲が発生したか解明するだろう)</p>
	不調	<p>Operators thought temperature data might be erroneous because the data logger had experienced malfunctions at times. (オペレータ達は、データロガーが時々不調を起こしていたので、温度データが正しくないと考えた)</p> <p>Water contamination in instrument air causes malfunction of instrument air system. (計装用空気内の水混入は、計装空気システムの不調を起こす)</p>
management	管理(者)	<p>Without top management support, a CMMS is doomed to failure (トップマネジメントの支援がないと、コンピュータによる保安全管理システムは失敗が決定的だ)</p> <p>How did the Camden site achieve top management's support? (どのようにしてカムデンの現場は、トップマネジメントの支援を勝ち取ったか)</p> <p>Recent reviews show that human error and the lack of adequate management systems are the most significant contributors to major plant accidents (最近の検討によれば、人の失敗と十分な管理方式の欠如が大きな工場災害に大きく貢献している)</p>

manner	方法	<p>Lube oils, hydraulic fluids, transmission fluids, gear oils, and coolants all can be checked in this manner (潤滑油、油圧油、トランスミッション油、ギアオイルおよび冷却液はすべてこの方法で調べることができる)</p> <p>Emergency shutdown is executed in a safe and timely manner (緊急停止は安全かつ適時な方法で実行される)</p>
manually	手動で	<p>We have been adding steam to our slurry manually before the slurry enters the centrifuge (我々は蒸気を手動で、スラリーが遠心分離機に入る手前で加えてきた)</p> <p>Manually rotate the screw by turning the high speed shaft at the reducer (減速器の高速軸をターニングして、スクリーを手動で回しなさい)</p>
manufacturing	製造(の)	<p>Proven manufacturing practices are rapidly applied company-wide (証明された生産方法は、全社的に急速に適用されている)</p> <p>To reach 15% ROE, management set the goal of reducing manufacturing costs by 20%-33% at all six manufacturing units -in a 12-month time frame (15%のROEに到達するため、管理者は六つ全ての製造装置で、製造費用を12ヶ月の期間内で20から33%削減する目標を設定した)</p>

match	一致する	<p>The operating procedures did not match equipment in the unit or in the control room (操業手順書は装置や制御室内の機器と一致していなかった)</p> <p>Fan modules removed for shipping are matched-marked so they can be properly positioned by the buyer (輸送のため取り外したファンの組立てユニットは、購入者が適切に位置決めできるように合いマークしてある)</p>
measure	方法	<p>Does the measure require a shutdown to install? (この方法は設置するのに停止が必要か)</p> <p>Implement the most effective injury control measures (最も効果的なけが抑制策を実行しなさい)</p>
	尺度	<p>Finding the perfect measure of safety is a difficult task (安全の完全な算定尺度を見つけるのは困難な仕事だ)</p> <p>Machine downtime is a critical measure of maintenance department effectiveness (機械のダウンタイムは、保全部門の実効をはかる重要な尺度である)</p>
	測る	<p>Lagging indicators measure a company's incidents in the form of past accident statistics (遅れ指標は会社の事故を、過去の災害統計の形で測っている)</p> <p>Customer service is measured by how little time a repair takes (顧客サービスは、修理にどれだけ少ない時間が取られたかによって測られる)</p>

meeting	会合	<p>They also held a verbal turnover meeting in the control room when shifts were changing (オペレーターは、交代勤務の交代時に制御室内で、口頭による申し送り会合を行った)</p> <p>Meeting attendees expressed concern about the history of natural gas leaks in the community (会議の出席者は、地域社会における天然ガス漏れの前歴に懸念を示した)</p>
minimize	最小にする	<p>The contractor built sand berms to minimize water runoff that could possibly contaminate an adjacent stream (請負業者は、近隣の小川を汚染する恐れのある溢れた水を最小にするため土盛りをした)</p> <p>Drying capacity has been reduced somewhat in an effort to minimize centrifuge filtrate losses from the Bird centrifuge (乾燥能力は、バード遠心分離機からの濾過液の損失を最小にする努力をしたので、いくらか減少している)</p>
miss	失う	<p>If 10% of the fire insulation on a vessel is missing, the rest is useless (容器の防火断熱材の10%が失われると、残りの断熱材は役に立たない)</p>
mistake	間違い	<p>Operators make mistakes with a new DCS, resulting in off-specification product and damaged equipment (オペレーターが新しいDCSで間違いを起こすと、規格外製品と機器破損につながる)</p> <p>Personnel are more likely to make mistakes as fatigue increases (人は疲れが増すと間違いをより犯しやすくなる)</p>

model	モデル	<p>This model is normally driven directly by a 75 h.p. motor operating at 1,800 r.p.m (このモデルの機械は、通常75馬力の電動機で直接駆動され、1800回転数で運転する)</p> <p>Accurate information regarding costs is essential to the creation and precision of the cost models (費用に関する正確な情報は、コスト・モデルの作成と正確さに絶対必要である)</p>
modification	改造	<p>Two incidents happened during a startup, and two incidents occurred as a result of a modification to the vent piping (起動時に二つの事故が発生し、そして二つの事故はベント配管の改造の結果起きた)</p> <p>ABC did not use an authorized inspector or an engineer experienced in storage tank design to approve the modifications to Tank 100 (ABC社はタンク100の改造を承認するために、認定検査員あるいは貯槽タンクの設計に経験のある技術者を使わなかった)</p>
modify	改造する	<p>The existing recirculation piping, controls, and instruments were not modified (既存の再循環配管、制御器および計器は改造されていなかった)</p> <p>Most applications were drawn from the nuclear and aerospace industries, and then modified to meet HPI needs (ほとんどの用途は原子力および航空宇宙産業より引き出され、そして炭化水素産業に合うように改変された)</p>

moisture	水分	<p>The exhaust fan removes moisture-laden air from the heat zones (排気ファンは加熱ゾーンから水分を含んだ空気を除去する)</p> <p>Check product moisture and temperature in and out of the unit (装置の出入り口の製品の水分と温度をチェックしなさい)</p>
monitor	監視する	<p>A hazardous materials crew was monitoring air quality downwind of the fire (危険物質作業班は火災の風下で空気の質を監視していた)</p> <p>A pressure gauge on the dust collector monitored the pressure drop across the filter cartridges (集塵機の圧力計は、フィルターカートリッジ前後の圧力損失を監視していた)</p>
monitoring	監視	<p>The software for computer-aided condition monitoring is designed for use in predictive maintenance and vibration monitoring programs (コンピュータ支援による状態監視のソフトウェアは予知保全および振動監視計画に使用するため設計されている)</p> <p>Routine monitoring also assists in identifying ailing components (日常監視はまた不調部品を特定するのに役立つ)</p>
mount	取りつける	<p>Steam-coil fan units mounted near the ceiling heated the building. Wall-mounted thermostats controlled the heater fans in the office and laboratory areas (天井の近くに取り付けられた蒸気コイル式のファンユニットは、建屋を加温していた。壁に取り付けられたサーモスタットは、事務所と実験室のエリアのヒーター・ファンを制御して</p>

		いた)
move	動く	<p>Once we are moving in the direction of our goals, nothing can stop us (目標に向けて動き出したからには、止めることはできない)</p> <p>As the beans move along the vibrating conveyor, they are exposed to infrared radiation and heated up to 260° F (豆が振動コンベヤの上をずっと動くと、豆は赤外線輻射にさらされ、そして華氏 260 度まで加熱される)</p>